第五卷第一期 台灣語言學學會通訊 2003年三月

# 「百音齊鳴，萬語爭放--台灣原住民的語言世界」集體演講記要

黃美金
國立台灣師範大學英語系

語言是人類溝通的主要工具，也是人類重要的文化資產，更是族群認同的憑依；一旦失去這個依恃，不但族群認同感消失，族群文化及民族自尊勢必也因此蕩然無存。語言之重要性如是可見。然而過去五十多年來，政府獨尊國語的語言政策，每個學校也因此積極推行國語運動，非國語的其他語言(如閩南語、客家語、和原住民語言等)完全被禁止使用。社會上欠缺使用非國語語言之舞台，這些語言終難脫逃流失之厄運。一九八七年國內解嚴，本土文化的傳承逐漸為大家所重視，而以往未受重視的非國語語言也隨之開始尋覓平等的生存空間。語言政策鬆綁，再加上原住民族本身意識覺醒，振興與發展原住民族語言乃成為眾所關注要務之一。一九九零年台北縣烏來鄉烏來國民中小學在縣政府支持和校長推動下，開始教授泰雅語，開啟國內原住民族語正式教學之首頁。爾後，諸多縣市群起傚倣，著手規劃原住民之族語教學課程及其他相關事宜—各縣市文化中心、學校、教會、學者、和有志從事原住民語言振興及文化傳承之族人等，相繼努力編纂原住民族語教材；學校和教會也積極推行族語教學；學者和專家更不斷提出族語師資培訓及相關對策給政府決策單位，希冀能協助減緩、甚至解除原住民族語言流失的危機。

一九九八年九月三十日教育部完成並公布「國民教育九年一貫課程總綱綱要」，其中國民小學鄉土教學五個類別中含有鄉土語言一類，各校得依據實際情況彈性選擇於「鄉土教學活動」科中實施。二零零一年九月(即九十學年度)起，鄉土語言納入語文學習領域中，成為一正式課程，國小一至六年級學生必須就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種修習(國中則依學生意願自由選習)。國小實施原住民族語教學至今已超過一年半，其成效如何猶待觀察及評估。然而以一週一節40分鐘在學校教授原住民族語，甚或原住民部落中開始努力從事振興族語工作，希冀這些瀕危語言繼續存活下去，機率實在是微乎其微。

思維至此，我們覺得原住民族語要想存活在現今大環境中，單靠這些弱勢族群的力量是不夠的；更多非原住民族的社會大眾修習原住民族語言及認識原住民族文化，將有助於提升原住民族語言的存活機會及使用空間。有感於此，我們乃邀集了諸多原住民及關心原住民族語言文化的朋友，大家決定在二零零二年最後一天，舉辦一場集體演講「百音齊鳴，萬語爭放--台灣原住民的語言世界」，希望透過這樣的

演講會，能有更多人共同來關心這個議題，也希望在歲末年初祝福原住民族有一個嶄新的未來。藉由台灣語言學學會、台灣師範大學學術發展處及台灣師範大學原住民研究社三個單位的協助，這個集體演講會就在 2002 年 12 月 31 日中午 12:20 假台灣師範大學文學院誠 102 教室順利的舉辦了。

此次演講會中，除了各演講者提供各族群相關訊息及各族語語料外，我們也從一些網站中(如 http://www.apc.gov.tw/04_nine/intro.asp)下載一些書面資料，提供與會之老師、學生、及原住民朋友們參考，內容包括「台灣原住民族簡介」、「平埔分類及遷移史」，希望與會者能對國內原住民族和平埔族的分類、各族所在的鄉鎮行政區域及分布圖、人口數、文化特色及主要遷徙有一初步之了解外，並對各族語的常見詞彙、見面時問候語及再見時告別語等有些許的認識。這些演講者有些是原住民族人，有些則為從事原住民族語言或文化研究多年的學者，包括有李玉蕙及吉渥絲・拉娃(泰雅語)、朱黛華(賽夏語)、簡史朗(邵語)、曾瑞琳(賽德克語)、范文鶯(布農語)、汪明輝(鄒語)、齊莉莎及夏其耘(魯凱語)、高至聖(排灣語)、鄧芳青(卑南語)、吳靜蘭及陳泉甫(阿美語)、黃美金(噶瑪蘭語)、王靜怡(雅美語)等十五人。

演講會中所呈現的常見詞彙共分六類，包括(1)數字(一至十)；(2)親屬名稱(父母親、兄姊弟妹、祖父母、伯叔舅、嬸姑姨、小孩、孫子、男、女)；(3)動物(豬、牛、狗、熊、雞、羊、猴、青蛙、鳥、烏鴉、魚)；(4)植物(稻、米、飯、玉米、小米、芋頭、地瓜、蔬菜、樹、草、木頭)；(5)身體部位(頭、臉、眼、耳、鼻、嘴、齒、手、腿、腳、頭髮)；(6)自然景觀(天、地、太陽、月亮、星星、風、雨、火、水、溪流、石頭)等。呈現過程中，我們特別就每一類常見詞彙中選出幾個單字做現場發音示範(如數字「四、五、七」；親屬名稱的「父親、母親、小孩」；動物的「豬、熊、羊」；植物的「稻、芋頭、地瓜」；身體部位的「頭、眼、耳」；自然景觀的「火、水、石頭」)，以顯示出其相似性及各族語間的親疏遠近關係。另外，演講會中所呈現的見面時問候語及再見時告別語等，一方面除了希望與會者能學到各族群一些基本的日常生活用語外，另一方面也希望藉此概要地介紹各族群文化的特色、及語言與文化間的關係。

很感激這次七十多位與會者的共襄盛舉，除了每位演講者事前要花諸多時間搜集各族群的相關訊息及各族語的語料外，部分演講者還不計任何酬勞，遠從南投、埔里、台中等地前來台北參與；另外，有些聽眾也是主動地從新竹等外縣市前來聆聽。他們的參與，給所有演講者帶來無限的精神鼓舞。雖然這次演講會僅是一個小小的活動，但所有與會者自發性的參與，無異是一種對本島不同族群文化及語言關懷的表徵。希望日後類似的活動能在各地舉行，更深盼經由更多人的關心及努力，各族群的語言文化得以再生並發展，如是，多言多語多文化社會之到來將是指日可待了。

# 89-90 學年度語言學研究所博碩士論文題目

為使本學會會員了解國內語言學研究所研究生之研究結果，特刊載 89 及 90 學年度畢業研究生之博碩士論文題目（依大學名稱筆劃順序排列）。

**博士論文**

**國立清華大學語言學研究所**

鄭曉峰 2001 福建光澤方言
林玉惠 2001 子音串簡化策略研究
吳瑾瑋 2001 漢語中的介音、擦音和變調：從優選理論分析
蕭素英 2001 漢語的否定連用：國台語比較研究
謝佳玲 2001 漢語的情態動詞

**碩士論文**

**國立中正大學語言學研究所**

程涂媛 2001 語言習得斷詞模式檢測—以漢語為例
王鼎翰 2001 漢語空間方位概念‘前面’的認知過程
呂淑美 2001 從結構語法看中英結果式
莊惠如 2001 排灣語名詞組的指涉
黃玉琪 2000 詞頻在中文時貌標記處理過程中的效應
宋惠貞 2000 政治文宣的隱喻—西元兩千年總統選舉的競選文宣
吳莉雯 2000 台灣四縣客語量詞系統研究
許雅臻 2000 空間方位詞「上」在三個參照框架中的分析
鍾瑞明 2000 論中文之暫態性述語與恆常性述語
陳詩嬿 2000 中文音節中聲調的處理過程：由引導語誤實驗求證中文音節中聲調的處理過程：由引導語誤實驗求證

**國立政治大學語言學研究所**

陳建誠 2001 中文動詞「是」和英文動詞“BE”的對比分析—以中介語語料庫為基礎
林美瑩 2001 國小字母拼讀法教學與其教學順序之研究
張彩芳 2001 從優選理論之觀點分析海陸客語中的變調、介音及音節連併
吳貞慧 2001 台灣南島語介音之研究：從聲學證據探討通用制約理論
吳思葶 2001 現行國中英語教科書之評估
陳佳琦 2000 大學生修習商用英語聽力訓練之學習需求及聽力策略探討—以國立政治大學商學院為例
鄭智仁 2000 以優選理論分析日語中的英語外來語

張清秀 2000 中文情態詞「會」之語意分析
林素朱 2000 中文多義詞「出」字之語意探討
李俊徹 2000 自閉症病患情緒語音的理解與表達
曾慧馨 2000 中文動詞自動分類研究
楊心蕙 2000 台灣中學生對英語字彙語意之操控使用研究—以五個常用動詞為例
王瑋鍾 2000 兒童英語教室教師語言之分析

**國立清華大學語言學研究所**

陳銀玲 2001 鄒語音位音節與借字研究
楊中玉 2001 漢語量化作用及其範域解釋
王乾安 2001 漢語的疑問刪略現象
吳曉虹 2001 漢語的謂語刪略與空缺
林怡君 2001 台灣華語介音歸屬的實驗研究
黃瑞恆 2001 主題串在中文口述與書面敘事的比較
蔡柏珍 2001 漢語道歉語行之研究
陳姿瑾 2001 中文建議語在團體諮商之運用
李靜宜 2000 探索國語裡的心理空間結構
莊麗雪 2000 嚴州方言音韻比較研究
張惠美 2000 中文抱怨語之研究—以國小、國中、高中、大學學生之用法為例
張婉玲 2000 從預設的應用探討中文廣告的訊息處理
雷佳惠 2000 社會變項與青少年的祈令句—
國中生、高中生、大學生的祈令語行發展
葉瑞娟 2000 客語中與時貌相關的兩個語詞「Ø」和「le」初探
鍾美蓮 2000《荔鏡記》中的多義詞"著"
王晶瀅 2000 台灣閩南語的雙賓結構
劉美伶 2000 台灣閩南語數詞用法研究
柯法全 2000 鄒語否定詞
韋介武 2000 卓克基嘉戎語的動詞加綴法：k@-(@=schwa)/ka-的對立

**輔仁大學語言學研究所**

丘珮玲 2001 口語溝通情境中兒童聽者技巧之發展研究
吳秀靜 2001 兒童中文言談重疊之發展研究
苗莉莉 2001 語言實驗室多媒體教學理論與實務：輔仁大學外與學院個案研究
黃佳蓉 2001 兒童敘事評論能力之發展研究
薛志萍 2001 使用者說明書格式之研究
楊淨予 2001 閩南語指向動詞「來」的語音意分類
黃德楨 2001 中文的言談詞—這與那

邱建雄 2000 在正常發展，語言遲緩與唐氏症兒童中，早期語言發展與象徵性遊戲關係之研究
劉芳婷 2000 兒童口語中自我修正之發展研究
陳雅音 2000 外國電影中譯之語意研究外國電影中譯之語意研究
王健銘 2000 轉碼之社會心理功能研究 以 2000 年總統大選為例
王靜如 2000 台灣英語系學生英語語詞搭配能力之研究台灣英語系學生英語語詞搭配能力之研究
王輝榮 2000 英語教科書評量與選用規準之研究：以桃園縣國民中學為例

**國立臺灣大學語言學研究所**

許秀玲 2002 英語疑問句語調研究：以台灣英語學習者為例
楊淑雯 2001 音韻能力對兒童詞彙學習之影響
盧欣宜 2001 中文概念隱喻的處理：以概念映照模組為基礎之研究
歐菁妮 2001 聽障與聽常兒童中文聲調的辨認
林谷靜 2001 鄒語補語結構語意語法及認知之研究
賴姿吟 2001 中文時間觀點的心理語言學處理
葉郁婷 2001 泰雅語 Squliq 方言情緒概念之結構
蔡宜妮 2001 漢語口語中的重複現象
劉大裕 2001 東海岸阿美語的語調重音研究
江璧羽 2001 中英雙語兒童的音韻覺識能力與口語訓練之效用
李佩芬 2000 從『詞彙定義工作』探索台北地區雙語兒童的語言能力
楊梵宇 2000 鄒語知識詞探究
陳凱芸 2000 從句式語法論漢語中的四字慣用語
謝昕芸 2000 台語語尾助詞之言談語用功能
李浩德 2000 以意義為引導對霧台話語法的分析綜合
葉慧貞 2000 漢語會話中的投射現象

## 碩士論文摘要

**論文名稱: CHILD ACQUISITION OF THE ASPECT MARKER *–LE* IN MANDARIN**
**研究所別: Michigan State University 美國密西根州立大學碩士班**
**指導教授: Professor Cristina Schmitt**
**研究生: Hsiang-Hua Chang 張相華**

Cross-linguistically, researchers have found a distributional bias of tense/aspect

markers in child language, namely, children initially use past or perfective morphology with telic predicates and use present or progressive morphology with atelic predicates (Wagner 1998). One of the attempts to explain this phenomenon is the Prototype Account, which claims that children acquire a linguistic category starting with the prototype of the category and later extend its application to less prototypical cases (Shirai and Andersen 1995). Shirai and Andersen using data of three English-speaking children from age 1;6 to 2;4, argue that children do not distinguish between past/perfective and telicity, i.e. children at the early stage exclusively produce the past *–ed* with achievement verbs.

In this study, we present evidence from Mandarin natural speech data of two children from age 2;0 to 2;6 and 2;9 to 3;3, supporting the distributional bias found in other languages while opposing the use of the Prototype Account to explain such bias. Our evidence shows that Mandarin-speaking children do not collapse past/perfective/telic as a macro-category as arguably the English children do.

## 我在密西根州大的日子

**張相華**
**密西根州立大學語言學博士生**

我在密西根州立大學(Michigan State University (MSU))由語言學碩士班讀起，已有四年多的時間。正好今年美國語言學學會的暑期研習(2003 LSA Institute)和北美中國語言學會議(NACCL-15)將在 MSU 舉行，藉此機會分享我在 MSU 的生活。我主要想分享我自己在此的求學和生活，關於 MSU 語言學研究所的師資課程及其他相關資訊可在下列網頁找到：

| | |
|---|---|
| 語言學研究所首頁 | http://www.msu.edu/user/linglang/linguistics/ |
| 2003 美國語言學學會暑期研習 | http://lsa2003.lin.msu.edu/ |
| 密西根州立大學首頁 | http://www.msu.edu |
| 台灣同學會 | http://www.msu.edu/user/msutsa |

在學習方面，我覺得在這裡做學問的風氣非常興盛，除了課堂的基礎養成以外，學生和老師之間有著很好的互動。常常只帶著一個模糊的想法去見老師，就可得到很有益的建議和引導。我的碩士論文是寫關於「了」的第一語言習得，雖然我的指導老師不會說中文，但她認真地與我一同閱讀和討論相關的文章。我時常覺得她比我還懂中文語法。

所上還有每週一次的研討會邀請各地學者或所上師生發表專題，讓我們除了自己的研究之外，還能聽聽別人的最新研究成果。多元化的內容，也讓我有

身心獲得舒展和充電之感，尤其是自從修完課之後就鮮少觸及的領域，研討會也能幫我溫故知新。另外還有一些研討小組，例如，句法學小組和語言處理(language processing)小組。在我所參與的語言習得小組，我們每週討論一篇文章，所閱讀的文章由老師和同學一同選讀，所以我們可選讀與我們自己的研究相關的文章，或分享自己的實驗設計，藉著小組討論，來集思廣益改善我們的研究。其他時候由老師選讀各學派最新的重要文章，引導我們在方法學之外，也思考一些認知上的議題 (conceptual issues)。

MSU 還有一跨科系的 Program：認知科學(Cognitive Science)可提供我們跨科系訓練和研究的機會。某些科系(包括語言學)的研究生可選擇認知科學為 Specialty (近似於台灣的輔系)。每週有認知科學研討會，形式類似於我們的語言學研討會，不同的是他們是邊講(聽)邊吃點心，我們要結束後才有點心吃。每月還有傑出學者演說 (Distinguished Speakers) 網羅了各類認知研究的頂尖學者。演講內容包羅萬象，除了和語言相關的研究之外，還有研究黑猩猩、剛出生數天的小嬰兒、人類大腦和人工智慧等，還有許多研究我覺得都可和語言研究相結合。這些合起來不過一週三、四小時的小組討論和研討會常常給我很多靈感。雖然許多時候因個人語言和知識的有限不盡然了解所聽的內容，但研究者對研究的熱情投入總是感動著我、激勵著我。我最深的體會，正如在某處看到的一句話：「學術工作是堆磚砌瓦的工作」，許多已令人覺得仰之彌高的學術泰斗，其實還是一直默默做著堆磚砌瓦的工作，這提醒我做學術要步步踏實。

在生活方面，校園中風景如畫，小河潺潺，小瀑布涓涓，鳥聲啾啾，在校園中穿梭，步履不禁輕盈起來，彷彿要像倩女幽魂那樣走路，才對得起這些美麗的樹林。（不信？看看我們學校的網站囉！）一般居住環境也比台灣的大又好（當然，貴是一定的了），因為這裡每個出租公寓均根據大小規定可居住人數，多住就是違法。美國學生喜歡鍛鍊身體，所以許多公寓也設有游泳池、健身房。學校裡也有三座大體育館，內有健身房、各類球場、溫水游泳池、免費有氧舞蹈課程等。要是很不巧，您跟我一樣是不愛動一族，在這最大的娛樂大概就是坐在圖書館的 Cyber Café (網咖)喝咖啡、看書或是去看電影和聽音樂會了。據說因為我們學校的音樂系非常好，所以校園裡就有密西根屬一屬二的表演廳。我在這看過馬友友和幾乎所有主要音樂劇，例如，貓、歌劇魅影、 Les Misérables 等(學生購票有優惠)。

在 MSU 的生活常與大自然接近，心曠神怡，當書呆子，近視也沒加深。但最最困擾我的就是吃的問題。尤其搬出有伙食的宿舍之後，吃就是大問題。不會做飯也沒時間做，把媽媽帶來也不是辦法，所以除了平常忍耐忍耐吃吃漢堡、冷凍水餃，偶爾上上中國飯館。假日時相約台灣同學，一人一菜有飯共享，或照食譜依樣話葫蘆，竟可拼湊出一桌年菜。(不是蓋的！難怪有人說這兒像新娘學校。不過新郎也是得做菜啦！)

雖然從小在大都市長大的我，對都市裡食的便利是永不忘情，但我也感謝這幾年的小鎮風情，讓我有幸體驗不同生活。歡迎大家今年暑假到 MSU 來參加暑期研習，就知道我所言不虛啦！

## Program Announcement

Academia Sinica is announcing its PhD program, 'Computational Linguistics and Chinese Language Processing' for Taiwan International Graduate Program. For further details, please view the following:

http://www.ling.sinica.edu.tw/program_desc.htm
http://www.ling.sinica.edu.tw/CLCLPintro.htm.

The deadline for application for admission 2003 is March 31, 2003. Contact Professor Churen Huang or Ms Meiyu Chang via email: clclp@gate.sinica.edu.tw for any queries.

## 研習營訊息：語法語意語用

諸位會員：

台灣語言學學會將於 92 年 4 月 12 日(星期六)，假國立台灣師範大學博愛樓五樓國際會議廳，舉辦一場有關「語法、語意、語用」的研習課程，屆時國科會人文處戴處長浩一將蒞臨致詞並給予一場精闢之專題講演。

本次研習課程乃本學會學術組所精心設計的，會中邀集了從事國語、閩南語、客家語、原住民語言研究多年的台灣大學蘇以文教授、台灣師範大學李櫻教授、政治大學賴惠玲教授及中正大學張永利教授等現身說法，與會員們分享他們從事這些語言語法、語意及(或)語用的研究心得。研習時間、內容及講座名單詳如下表：

| 時　　間 | 活　動　內　容 | 主持人/主講人 |
|---|---|---|
| 08:50-09:10 | 報到、註冊 | 張郇慧 |
| 09:10-09:30 | 開幕式、國科會人文處戴處長浩一致詞 | 王　旭 |
| | 研習課程（一） | |
| 09:30-10:20 | 綜論語法、語意、語用之研究 | 戴浩一 |
| 10:30-12:00 | 台灣南島語的語法和語意研究 | 張永利 |
| 12:00-13:10 | 午餐 | |
| | 研習課程（二） | |
| 13:10-14:40 | 客家語的語意和語用研究 | 賴惠玲 |
| 14:50-15:20 | 閩南語的語用研究 | 李　櫻 |
| 15:20-15:40 | 茶敘 | |
| 15:40-17:10 | 國語的語用研究 | 蘇以文 |
| 17:10-17:20 | 閉幕式 | 王旭、黃居仁 |

本學會會員參加本次研習課程完全免費，非會員亦只須繳付 500 元，即可與會員一樣擁有一本內容豐富的「語法、語意、語用」研習手冊及一份美味可口的午餐盒。敬請諸位於 **4 月 7 日**（星期一）前將回條郵寄或傳真給秘書組，俾便統計研習手冊及午餐盒所需數量。同時也請非會員將報名費 500 元匯入郵政劃撥帳號 19441335 號，戶名「**台灣語言學學會**」，註明「參加研習課程費用」，並請保留收據，以便查對。非會員若想申請入會，請至台灣語言學學會 http://www.hss.nthu.edu.tw/~ling/lst/下載「入會申請表」，並儘速寄給學會秘書長張郇慧教授收，通過入會申請並繳交會費等者，即可享受會員免費優待。

謝謝您的合作！

台灣語言學學會學術組
黃 美 金

郵寄地址：台北市文山區國立政治大學語言學研究所 張郇慧教授收
傳真號碼：(02) 29396353 張郇慧教授收
聯絡人：吳宜敏 phyllis@nccu.edu.tw，電話：2939-3091 ext. 62058

## 台灣語言學學會九十二年度研習課程
### 回　條
(已繳九十二年度會費之會員用)

本人將參加 4 月 12 日（星期六）學會所舉辦之「語法、語意、語用」研習課程，並請

☐準備　(☐葷 ☐素)午餐盒　　☐不用準備午餐盒

簽名 _____　服務單位/就讀學校 _____
e-mail: _____　Tel: _____

92 年___月___日

## 台灣語言學學會九十二年度研習課程
### 回　條
(尚未繳九十二年度會費之會員用)

本人將參加 4 月 12 日（星期六）學會所舉辦之「語法、語意、語用」研習課程，並請

☐準備　(☐葷 ☐素)午餐盒　　☐不用準備午餐盒

簽名 _____　服務單位/就讀學校 _____
e-mail: _____　Tel: _____

☐已繳九十二年度會費 500 元（請附收據影本）　92 年___月___日

## 捐款芳名錄

| 姓　名 | 服務單位 / 職稱 | 捐款金額(新台幣/元) | 捐款日期 |
|---|---|---|---|
| 王嫦娥 | 國立師範大學英語系博士生 | 1,500 | 2003/01/13 |

# 新會員名錄

**學生會員**

| 姓　名 | 就讀學校、科系 |
|---|---|
| 莊麗雪 | 清華大學語言所博士班一年級 |
| 龔書萍 | 台灣大學語言所博士班一年級 |
| 王秀梅 | 台灣師大英語研究所碩三 |
| 陳怡芬 | 交通大學<br>語言與文化研究所一年級 |
| 陳力綺 | 元智大學應用外語系四年級 |
| 蔡貴如 | 國立台灣師範大學英語系三年級 |
| 吳佳霖 | 國立台灣師範大學英語系 |
| 曾郁淇 | 國立台灣師範大學英語系三年級 |
| 陳建華 | 國立高雄師範大學<br>語言及教學研究所一年級 |
| 徐喜萱 | 國立台灣師範大學<br>華語文教學研究所三年級 |
| 陳紋慧 | 國立台灣師範大學<br>華語文教學研究所三年級 |
| 黃郁欣 | 國立台灣師範大學英語系三年級 |
| 林毓琇 | 國立台灣師範大學英語系三年級 |
| 許書閔 | 國立台灣師範大學英語系三年級 |
| 劉秋雲 | 國立政治大學語言學研究所三年級 |
| 劉美雅 | 高雄師範大學<br>英語研究所碩士班語言組一年級 |
| 王淑禎 | 中正大學語言所一年級 |
| 王珏珵 | 國立臺灣師範大學英語系三年級 |
| 張宇虹 | 東海大學中文系三年級 |
| 李瑋珊 | 國立臺灣師範大學<br>英語研究所語言組一年級 |
| 蘇欣怡 | 臺灣師範大學<br>英語研究所語言組碩士班一年級 |
| 曾士芬 | 中正大學語言所 |
| 賴文英 | 高雄師範大學<br>臺灣語言及教學研究所一年級 |
| 黃怡慧 | 高雄師範大學<br>臺灣語言及教學研究所一年級 |

**個人會員**

| 姓　名 | 現　職 |
|---|---|
| 招靜琪 | 國立政治大學英語系助理教授 |
| 朱黛華 | 中央研究院語研所助理 |
| 華加婧 | 中央研究院語研所助理 |
| 陳碧貞 | 國立勤益技術學院<br>通識教育中心英文組講師 |

台灣語言學學會通訊
台北市 116 國立政治大學語言學研究所
Taipei 116 Taiwan

印刷品
Printed Matter

台灣語言學學會
會　址：台北市 115 南港中央研究院語言學研究所籌備處　　傳真：(02) 27856622
E-mail: linguist@gate.sinica.edu.tw
理事長：新竹市 300 國立清華大學外國語文學系　　傳真：(03) 5718977
E-mail: onghiok@mx.nthu.edu.tw
秘書組：台北市 116 國立政治大學語言學研究所　　傳真：(02) 29396353
E-mail: shchang@nccu.edu.tw

第五卷第二期 台灣語言學學會通訊 2003 年六月

# 語言典藏特刊

## 語言典藏：研究趨勢與計畫簡介

資料提供：「語言典藏」全體成員
整理執筆：高湘茹、張如瑩、盧秋蓉、齊莉莎、黃居仁、鄭錦全

### 前言

「語言典藏」(Language Archives)指的是以語言為標的的數位典藏，是搶救瀕臨滅絕語言的最後手段，也是使語言學與語言科技在知識產業時代扮演關鍵角色的基礎工作。大規模與計畫性的語言典藏計畫，近幾年開始在國際間展開，如美國的 E-MELD, 法國的 LACITO,及跨國建立標準的 OLAC 等等。國內的語言典藏規劃，主要由中研院語言所主導，參與「數位典藏國家型科技計畫」。連同先導計畫，已進行了將近 4 年。本文由「語言典藏」（http://corpus.ling.sinica.edu.tw/project/LanguageArchive/）計畫參與的同仁共同執筆，與語言學界分享並向各界先進請益。

### 背景介紹

自有文明始，語言即成為人類溝通的主要工具。表達情感、提供資訊、傳承文化，語言使得人類能夠累積經驗智慧，開創進步。而語言的流通與演變，造成不同語言間的差異，更是人類族群與文化認同的重要指標。在今日，科技縮短了時空，使跨語言的知識流通變成必然；這種多語資訊環境，不但豐富了人類的文化資產與知識內容，更突顯了語言作為知識基底架構的重要性。

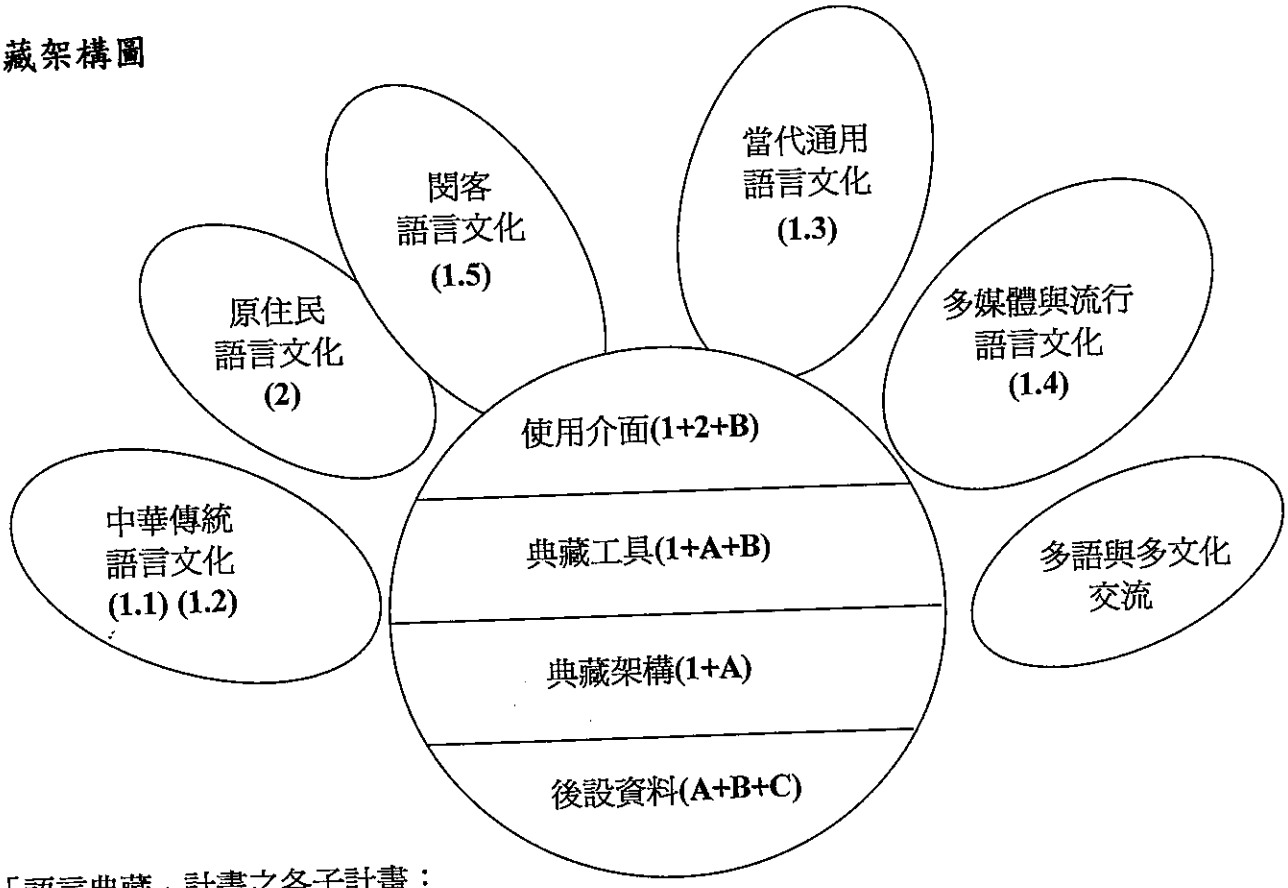
語言使得人類「雖死而不朽，逾遠而彌存」。但是如何在語者凋零、弱勢語言瀕臨滅亡的危機中保留珍貴文化遺產；如何在數位媒體與資訊科技的不可逆的洪流中，使語言繼續發揮承載知識與文化的人本功能；語言的數位典藏，是關鍵性的基礎工作。就內容而言，語言是重要的文化典藏對象；就資料詮釋而言，語言與時、空互補，提供了典藏基本定位詮釋的座標；就典藏知識的傳播與利用而言，包括內容檢索、知識擷取、及多語環境中之典藏使用，都必須建立在利用語言典藏與知識發展出的語言技術上。因此，語言不但是典藏的標的之一，語言典藏更具有可以貫穿詮釋資料、典藏內容及資訊技術的獨特性。在數位典藏整體架構中，以語言典藏聚焦，馬上可以實現這三個數位典藏分項工作的整合。「語言典藏」計畫，便是以此為動機，希望以語言為主軸，建立詮釋資料、典藏內容及資訊技術密切合作、相輔相成的典範。為了凸顯這個計畫對語言學研究發展的重要，與中研院語言所對這個計畫的支持，特別邀請了鄭錦全院士擔任計畫主持人。鄭院士人在國外時，則由何大安主任與黃居仁研究員

協助計畫的規劃，協調，與執行。

本文將介紹「語言典藏」計畫的目標與工作內容，及在國際上建立共通的標準與典藏架構的發展，以及挽救瀕臨滅絕的語言的共同努力。我們將先由典藏的內容介紹起，再談到語言典藏的國際觀以及國際標準。在內容方面，「語言典藏」計畫的展開，分為兩大部份:「漢語典藏與典藏架構」及「台灣南島語典藏」。除了台灣南島語與漢語兩個大分支外，我們將特別用一節來介紹今年展開的閩南語典藏計畫。

進入簡介之前，先以「典藏架構圖」與「典藏知識庫關係圖」兩個圖來提供架構性的背景。但因限於篇幅，不另加解釋說明。

**典藏架構圖**

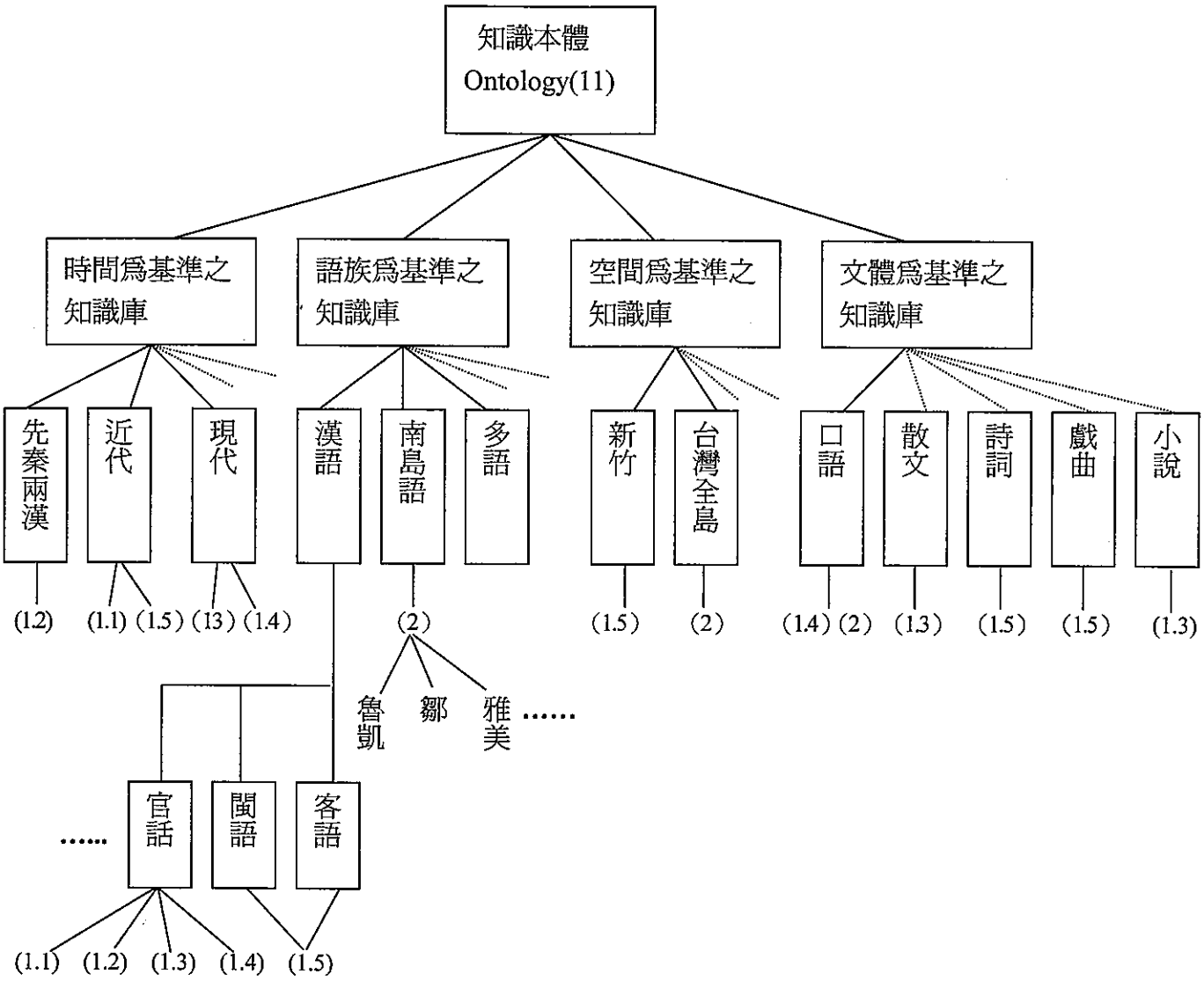



「語言典藏」計畫之各子計畫：

1. 漢語典藏與典藏架構
   - 1.1 近代漢語詞彙庫
   - 1.2 先秦金文簡牘詞彙資料庫
   - 1.3 二十世紀漢語語料庫與句法結構資料庫
   - 1.4 新世紀語料庫--多媒體的語言呈現與典藏
   - 1.5 閩南語典藏--歷史語言與分布變遷資料庫
2. 台灣南島語典藏：台灣南島語語料庫、詞彙庫與語法

A. 語言座標
B. 技術支援
C. OLAC、ISLE、ISO 等國際標準

## 典藏知識庫關係圖




「語言典藏」計畫之各子計畫：

**1.** 漢語典藏與典藏架構
- **1.1** 近代漢語詞彙庫
- **1.2** 先秦金文簡牘詞彙資料庫
- **1.3** 二十世紀漢語語料庫與句法結構資料庫
- **1.4** 新世紀語料庫--多媒體的語言呈現與典藏
- **1.5** 閩南語典藏--歷史語言與分布變遷資料庫

**2.** 台灣南島語典藏：台灣南島語語料庫、詞彙庫與語法

## 台灣南島語數位典藏（http://www.ling.sinica.edu.tw/formosan）

台灣的南島語言類型極為豐富，而且各種語言和方言之間的差異也相當大。然而，台灣南島語不同於漢語，主要在於並沒有文字的記載，因此一旦語言或方言的使用者不復存在，則這個語言或方言也就跟著消失，毫無紀錄可循。目前我們除了以各種方式延續語言的生命外，更實際的作法即是蒐集和保存現有的語料。建立「台灣南島語數位典藏」不僅能使所蒐集的語料彙整、流通，並且在語言、民族、文化、教育等各方面都將具有相當重要的參考價值。這個計畫目前由中研院語言所齊莉莎副研究員主持。

「台灣南島語數位典藏」包括語料庫、語言地理系統及書目資料庫等，最終目標為建立所有台灣南島語的語音、詞彙、單句和長篇語料，並加以中、英文翻譯。在應用上，所建構的語料庫查詢介面可讓使用者以依語言、語料類別等參數設定語料庫範圍，做統計及比較研究。語言地理資訊系統的應用則是希望讓使用者了解台灣南島語的分布圖，並觀察同源詞與非同源詞的分布情形。此外，所建立與台灣南島語相關的書目資料庫可以檢索下列不同的書目資訊：語言學、語言教學、文學及音樂等。

在語料庫方面，我們目前為止專注於處理分布於南台灣的魯凱語萬山、茂林、多納及大南等方言。瀏覽語料有不同的呈現方式：使用者可選取一種方言，以句子或段落存取所錄製的長篇語料，同時也可以比較原始語料和重新分析的語料；此外所提供的詞彙用字索引可讓使用者檢視每個詞彙的分布。再者，為進一步分析及比較語料，每個詞也加以適當的斷詞處理，並附上中文與英文單詞對譯，然而語料可從三方面進行檢索及搜尋：關鍵詞、詞綴及詞類，可讓使用者從語料庫中找到任何出現的詞素，並且了解其分布與功能。

在語言地理方面，我們持續新增各種語言及方言的詞彙（包括同源詞），以擴大現有的資料庫，而在書目資料庫方面，新的書目資訊不斷加入，希望達到更完整的台灣南島語書目資料庫，供使用者檢索所需。

## 漢語典藏

本節將說明漢語典藏的計畫內容與進行方式。這個子計畫中新展開的閩南語典藏，在下一節中詳細說明。

漢語，乃指漢民族所使用的語言。語言因時、因地而異，因此，漢語典藏架構的建立，必須能夠兼容並蓄。典藏的內容，首先選擇現今使用中的現代漢語及具有豐富資料、並能與現代接軌、反應歷史詞彙演變的近代漢語。其次，首度嘗試典藏古代語言--先秦金文簡牘，以及在母語文化傳承中佔重要地位的閩南語言。在現代漢語方面，同時開始典藏語音語料，使漢語的典藏在架構與內容上能較為完備。

### 1.近代漢語詞彙庫（http://www.sinica.edu.tw/Early_Mandarin/）

近代漢語（約為自唐以至清代）所流傳下來的語料，在古代語言中材料最為豐富，其與現代漢語最為接近，在漢語的歷史語言中，亦是屬於比較容易閱讀與理解的。典藏的內容，將包括語錄、律令文書、明清小說、戲曲等。本子計畫的目標，是在古漢語文獻語料庫的原

有基礎上更進一步。建立各斷代的詞彙庫，以為漢語歷史演變，歷史文獻解讀、斷代等典藏應用之基礎。本計畫由中研院語言所魏培泉研究員主持。

## 2.先秦金文簡牘詞彙資料庫
（http://db1.sinica.edu.tw/~textdb/newversion/brass/query.php4）

先秦出土文字資料日益眾多，包括殷商時期的甲骨卜辭、商周春秋青銅器銘文、戰國秦漢時期的簡牘，數量龐大、內容豐富、未經竄改。古文字的保存，向來以手寫傳鈔、拓片掃描進行，但若能以詞彙資料庫的方式予以典藏，不但能使漢語典藏架構無遺珠之憾，在古文字文化的保存上，也往前邁了一大步。因此，在這個計畫中，將試圖解決電腦的缺字問題，建置包括以殷周春秋青銅器銘文為主的「金文詞彙資料庫」(《集成》失漏收及新出部份，在《集成》所收完成後將繼續處理）及以戰國出土簡牘為主的「簡牘詞彙資料庫」(本計畫中先處理楚國簡牘，秦國簡牘及秦漢之際的簡牘將後續處理)。甲骨文詞彙則將在長程工作計畫之中進行。本計畫目前由中研院史語所金文工作室陳昭容研究員主持。

## 3.二十世紀漢語語料庫與句法結構資料庫
（http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/）

「語料庫」為無窮語言資料之代表性取樣；也就是說，語料庫典藏之價值在其取樣組合之後之整體，能同時代表當代語言之一致性及多樣性，而不在於個別選取文獻之典藏價值。為能使語料真正呈現某個時代語言中之多面向內容，必須在取樣時考慮到多樣參數的平衡。這些參數的平衡同時也可以保證語料庫以後做多層次內部對比研究時具有有效意義。

另外，隨著資訊技術進步及數位文獻之普及，大量語料庫之蒐集及構建，即使加上了詞類標記，已相當普遍。在知識處理上，目前真正有迫切需求，且有較高附加價值之語料庫，是已加上語法或語意標記者，即所謂的「句結構資料庫」(Treebank)或語意資料庫(Semantic Corpus)。因此，除了一千萬詞的搜集與語法標記，另一重點將是「句結構資料庫」之建立，以利於資訊檢索、擷取、自動問答、摘要等典藏處理應用上的附加價值。本計畫由中研院資訊所陳克健研究員與語言所黃居仁研究員共同主持。

## 4. 新世紀語料庫--多媒體的語言呈現與典藏

二十一世紀多媒體時代的來臨，代表記錄人們生活的媒體可以是綜合語音、影像、文字多元化的呈現方式，而不僅侷限於單一性的記錄。絕大多數有關人類生活的記錄都是透過語言文字來表達與溝通，因此多媒體的語言典藏兼具實用性與必要性。數位錄音開啟語言記錄進入多媒體典藏時代，本計畫將首度嘗試以多媒體的記錄方式典藏二十一世紀現代漢語在臺灣日常生活的使用情形。典藏內容包括了人類日常生活口語溝通的內容、日常討論的主題、生活語言詞彙的使用以及配合口語使用其他相關的輔助溝通工具，例如手勢及表情。本計畫由中研院語言所曾淑娟助研究員主持。

## 「閩南語典藏—歷史語言與分布變遷資料庫」

閩南語是漢語主要方言之一，是重要的語言資產。從歷史語言與語言分布變遷這兩個角度來建置閩南語典藏資料庫，在文化典藏與傳承上，具有重大意義。閩南語主要分布於福建南部、台灣與東南亞。但受到學校教育、媒體大量使用國語（普通話）影響，使用人口有越來越少的傾向，成為相對的弱勢語言，亟待研究與保存。然而目前學界尚未有詳細標記的閩南語文獻語料庫，致使研究閩南語，尤其是閩語史，往往事倍功半。

本計畫為「語言典藏」分項計畫「漢語典藏與典藏架構」的五個子計畫之一，自九二年開始執行。初期擬以大眾文學之劇本、歌仔冊二種文體為範圍，建立閩南語語料庫。並以閩客雜居的新竹縣新豐鄉為對象，調查居民用語變化。再輔以新竹地區之客家民歌--渡台悲歌，研究閩客用語交互之影響。也就是說，計畫將從歷史語言與語言分布變遷這兩個點切入，結合文獻語言與生活語言，進行語言標誌，建置閩南語語料庫、詞彙庫與語言分布變遷地理資訊系統，為學界提供有力的研究工具。本計畫主持人為中央研究院鄭錦全院士，現任香港城市大學中國語言學研究所所長。共同主持人為楊秀芳、羅鳳珠、魏培泉，協同研究人員蕭素英。

台灣人口流通量大而頻繁，語言接觸日益密切，語言生態丕變，方言中的「地區變體」與「社會變體」之消長分合，變化快速。近年方有學者開始積極調查繪製台灣地區語言地圖，然電子語言地圖的繪製還在起步階段，展現語言分布變遷情況的語言地圖更付之闕如。本院計算中心在地理資訊系統的開發應用已有多年經驗，語言數位典藏另一台灣南島語子計畫也有設計語言地圖系統的經驗。新竹縣新豐鄉是閩客共居的鄉鎮，以新竹新豐鄉為範圍，進行語言分布變遷的調查研究，主要的目的是以當地人口的語言檢查文獻上的語言是否還存在，以及分布變遷的情況，以進行文字語言與生活語言的比較研究。本計畫擬在這些基礎上，以新竹縣新豐鄉為例，發展語言分布變遷地理資訊系統。

此外，本計畫選擇的文獻從現存最早（十六世紀）以閩南語寫作的《荔鏡記》開始，到二十世紀的閩南歌仔冊為止，再逐年建立二段時期之間的語料，以明歷史語言演變的脈絡。劇本與民間歌仔冊、民間歌謠屬於大眾文學，大眾文學描寫的內容最接近普羅大眾的生活，劇本及歌仔冊、民間歌謠含有最多民間的語言，以這二種文體的文學作品為範圍，建置閩南語語料庫，可以取得最接近當時民間語言的語料。關於「荔鏡記」的資料，本計畫共同主持人羅鳳珠與部分成員已完成一個數位博物館網站：「荔鏡姻，河洛源」--閩南語第一名著《荔鏡記》http://140.138.168.12/LM/，可供參考。

以國語或官話為代表的近代、現代漢語早已有標記詳細的大型語料庫可供學界使用，因而有更深入細緻的研究成果。如果能逐步收集閩南語文獻，建立一個完整的閩南語的文獻語料庫，對閩語史的研究，一定有很大的幫助。

## 語言典藏的國際觀

語言典藏的重要性，甚至連全世界最重要的科學雜誌<科學美國人>(Scientific American)都特別在去年（2002）以搶救瀕臨滅絕語言的觀點切入，做專文介紹。文中引用了藏緬語專家馬提索夫(J. Matisoff) 的話說：「保存罕見語言的價值大多是人文的。語言是社群文化最重要的元素。語言死亡了之後，那個文化的特有知識就喪失了，觀察世界的一扇獨特窗戶就關上

了。」人類的智慧與文化，可謂因語言而得到傳承；語言消失，文化就會失根、漂泊。語言的重要性不言而喻。保存語言，是現代人類應該且必須立即要做的事。而當今最有效的搶救與保存手段，就是語言典藏。

語言資料經數位化典藏後，雖然延續了資料本身的生命，但如果資料格式、處理軟體、甚至於標記方式、術語解釋等沒有一致的標準，則很可能後人無法使用與解讀這些資料。如此一來，資料數位檔雖存在，但對文化保存而言，與已消失滅絕無異。因此，數位典藏的關鍵研究，並不在如何數位化（這方面多引用資訊界已成熟的技術），而在於如何建立理論完善且為數位典藏工作者可一致接受遵行的典藏標準。一個簡單的例子是大陸學者早年曾用打洞紙卡建立了一部分古代文獻的電子檔。可是現在連紙卡的閱讀機都很難找倒， 資料不用說，當然是已不能使用了。

典藏標準的更重要意義其實在內容的解讀與知識的擷取與創造。試以語言分類的標準為例說明。當前田野與語言典藏工作者最常用的語言分類與標記標準是 SIL 的 Ethnologue（民族語言http://www.ethnologue.com）。採用 Ethnologue 對語言知識的拓展，有很重要的意義。除了大量的語言資料有一致性的名稱標記，易於檢索與整理外；更重要的，是把語言知識系統化了。比如說，布農語（Bunun， Ethnologue 三位碼為 BNN）定義為台灣南島語族中排灣語支的一個語言。在尋找相關描述或分析資料時，如有 Ethnologue 的基礎；布農語一手資料不足的時候，可以沿用對排灣語的描述資料。任何布農語的語言資料，也可更豐富排灣（或台灣南島語）的知識。但是，Ethnologue 中並未收入 Seediq 這個語言（Ethnologue 把 Taroko 列為台灣南島語/泰雅語支中的一個語言。但領域學者目前認為 Taroko 只是 Seediq 三個方言中的一個）。也就是說，使用者在網路上任何採用 Ethnologue 語言分類的檢索系統中，不但尋找 Seediq 這個語言時找不到資料。更可惜的是，資料庫中其實有 Taroko 或其他 Atayal 語言的相關資料；可引用於描述 Seediq。但缺乏 Ethnologue 中的定義，這些推理也不能用。這當然不是南島語研究同仁所樂見的。

有鑑建立語言典藏標準的重要性，賓州大學的柏德教授（Steven Bird，現在澳洲墨爾本大學，當時也是 LDC 副總裁）及夏季語言學研究院(Summer Institute of Linguistics，SIL)的主管語言科技的賽門斯博士 (Gary Simmons)推動「語言典藏開放社群」（Open Language Archives Community，OLAC）於 2000 年正式成立。OLAC 使用「後設資料」（metadata，可視為一種數位的書目資料）將不一致的地方消除，試圖從這一團混沌中理出秩序。目前除了得到美國國科會（NSF）的補助外，參與的初步會員中已包含了國際間兩個掌握資源最多、發行語料附加價值最高的組織：美國的 LDC 及歐洲的 ELRA，而 LDC 及以蒐集保存全世界最完整語言資料的夏季語言學研究院（SIL）則是目前主導該組織的機構。另外如法國的 LACITO、美國的 Perseus 計畫、LINGUIST List 等，在其領域中均有舉足輕重的影響力，故在可預期的未來，「語言典藏開放社群」將成為國際間語言典藏的標準。

我國過去並無既定有關語言典藏或語料庫之政策，但 1999 開始先導計畫，2002 年正式的語言典藏計畫，已嘗試使用符合國際標準的典藏規範。語言典藏計畫中的主持人鄭錦全院士，與中研院的黃居仁，也應邀擔任 OLAC 的諮詢委員。黃居仁同時是亞洲語言資源工作小組（Asian Language Resources Committee 隸屬於擬議中的 AFNLP 亞洲學會）的共同召集人。

## 語言典藏的國際標準：OLAC 及其他相關標準

在進一步介紹語言典藏開放社群前，應該澄清在數位典藏中所謂開放（open）的意義為何。這裡所謂的開放，並不是免付費的無限制使用。典藏內容智慧產權問題極其複雜，因為他牽涉到了原始著作、紀錄及數位化單位等各參與者。特別是語言典藏資料，常常又有部落/民族傳承權/禁忌、發音人權利、記音者權利等問題。免付費的無限制使用，不但做不到，也不見得是好事。這裡的開放，指的是兩個重要的要素：一是典藏內容描述的公開化，二是典藏資源有在網路上可被檢索的位址。換句話說，開放的語言典藏資源，必須要有符合標準的完整內容描述，而這些描述資料必須開放在網路上讓有興趣者查得到。也就是說，我們可以把整個網路世界看成是一個無遠弗屆的大圖書館。只要相關的資料存在，我們一定可以查得到；不但可以看到其資料內容的描述，也可以查到使用的限制與授權的途徑。這個設計，同時容許了資料的公開性，並保護了資料的智慧產權。

語言典藏開放社群(OLAC)是由個人或組織所組成的國際性合作協會。OLAC 藉由下列步驟建立世界性語言資源的虛擬圖書館：（一）針對語言資源數位典藏發展一致性的操作指引。使語言資源提供者，無論其財力與規模大小，都可以遵循。（二）發展網路上具有互通性，且提供存取相關語言資源服務的資源資料庫（Repositories）和服務中心。使網上的使用者隨時可以查到所有（符合 OLAC 標準的）語言資源的相關資料。

OLAC 於 2000 年 12 月在費城賓州大學由來自北美、南美、歐洲、非洲、中東、亞洲、澳洲的語言學家與軟體發展者所共同創立。目前已經參與的典藏和服務中心包括： LDC, ELRA, DFKI, CBOLD, ANLC, LACITO, Perseus, SIL, APS, Utrecht 以及中央研究院和其他上百個個人成員。http://www.language-archives.org為其網站網址。

OLAC 成員提出以下的願景，希望透過單一入口網站（Gateway）讓使用者獲取資料、工具和建議的各類語言資源，以後設資料（Metadata）針對資料、工具和建議標準（Advice）進行統一的描述，包含所有項目的連結以及解釋如何存取，並可瀏覽上述各類資料的評價，最後訂定上述各項過程與協定的標準（Standards）基礎，例如後設資料綱要（metadata schema）、獲取協定（harvesting protocol）。

OLAC 的基礎標準為「開放典藏創始」（OAI，Open Archives Initiative, http://www.openarchives.org/）這是涵蓋了所有數位內容與出版品的典藏（Archives）架構。而 OAI 資料提供者必須支援數位圖書館界提出的後設資料核心元素 Dublin Core (http://dublincore.org/)以及 OAI 後設資料獲取協定（OAI Metadata harvesting protocol）。後設資料核心元素 Dublin Core 提供的是描述典藏內容的標準（如圖書館書目分類系統，但更詳盡）；OAI 後設資料獲取協定則是提供了根據上述資料，搜尋典藏資源的共同機制。

OLAC 針對語言資源，以 Dublin Core 的 15 個元素(elements)為基礎，所制定出的元素集—OLACMS（OLAC Metadata Set），2002 年 12 月公佈 1.0 Beta 版。為了使資源描述更精準，OLAC 採用了 DC 對後設資料元素限制意義的建議方案，其中包括元素的 refinement 和編碼的綱要(schemes)。而各子協會可依照個別需求在其著錄規範下訂定出後設資料的延伸機制，以及提出如何將其延伸內容加以文件化的方法。另外，由於語言資源社群有大量的語言資源無法以一般性的標準加以描述，因此 OLAC 發展由語言社群制定使用的修飾語

(Community-specific qualifier)，例如：言談類型（Discourse Types）、語言識別碼（Language Identification）等。

目前本計畫已針對「語言典藏開放社群（OLAC）與語言典藏後設資料之標準」0.4 版完成中文版，並可由 OLAC 官方網站或語言典藏以及語言座標網站中取得（http://www.language-archives.org/OLAC/olacms-20011022-chn.pdf）或（http://corpus.ling.sinica.edu.tw/project/LanguageArchive/）。1.0 Beta 中文版也將於近日公佈在「語言典藏」計畫網站中的。語言典藏計畫中的相關語料庫典藏網站「現代漢語平衡語料庫」、「近代漢語標記語料庫」、「台灣南島語數位典藏」也已於日前在 OLAC 註冊中心註冊，全世界的使用者只要透過 Harvested OLAC Archives 的介面便可查詢到上述各語料庫的後設資料資訊。未來將持續針對漢語以及南島語制定出符合其特性的後設資料以及其控制詞彙最後回饋給 OLAC 相關建議，使其後設資料集更具有完整性與國際性。

OLAC 提供了語言典藏的基本架構，但語言典藏中另一個核心問題是術語及標記（如詞類，特徵等）定義的統一。這在美國國科會（NSF）有史以來最大的語言學計畫 E-MELD 中，特別有一個子計畫處理。E-MELD 是 Electronic Metastructure for Endangered Languages Data 的縮寫（http://saussure.linguistlist.org/cfdocs/emeld/）是 Linguist List 結合了許多志同道合的語言學家，包括了 OLAC 的兩個主持人所提的計畫。其中標記集及定義的標準化，是由 Langendoen 教授在亞利桑那大學主持的。 這部分的作法，並不是訂一套任意的標記（如詞類）標準，要大家遵循。理論與語言的變異，使這樣的標準定義並不可行。E-MELD Linguistic Ontology (http://saussure.linguistlist.org/cfdocs/emeld/tools/ontology.cfm) 的做法是遵循當前資訊知識本體(ontology)的做法，先定義出語言典藏中需表達的所有上層概念，並把所有上層概念的關係以網路架構表達。也就是說，每個語言學者可以自行定義他的分析與分類標記；但這些標記（術語）的意義（在語言學知識領域的地位），必需連結到這個知識本體往上的節點，才能得到一致性（而且可以為他人引用）的解讀。

## 結語

語言與知識的浩瀚無邊，語言與文化的燦爛多彩，是每個參與過語言典藏工作者會有的感想。在上節末，我們引進了知識本體（ontology）的概念。這是在未來資訊處理（特別是語意網 Semantic Web）規劃中，媒介資料與知識的基本架構。其基本想法是要有一個表達知識概念的上層架構，適用於各領域與語言。SUMO (http://onotology.teknowledge.com) 是目前廣被引用的架構（包括 E-MELD）。語言與知識的介面，是另一個令人嚮往的研究方向，也是「語言典藏」 姊妹計畫「語言座標」的主要處理目標。關於這個計畫，需要另一整篇文章介紹，現在只能提供目前開發，以概念與詞義關係為基礎的一個有用的搜尋介面作參考：

中英雙語知識本體與領域檢索介面雛型（http://ckip.iis.sinica.edu.tw/CKIP/ontology）

## 參考文獻


Dublin Core Qualifiers, http://dublincore.org/documents/2000/07/11/dcmes-qualifiers/

W. Wayt Gibbs. 2002. **Saving Dying Languages**. Scientific American. August 2002. (中文版：<搶救瀕臨滅絕的人類語言>，《科學人》第八期（2002 年 10 月號），p49-56。)

Gary Simons, Steven Bird. "OLAC Metadata". URL:http://www.language-archives.org/OLAC/metadata.html . Dec 2002.

Gary Simons, Steven Bird. "Recommended metadata extensions." URL:http://www.language-archives.org/REC/olac-extensions.html .Nov 2002.

Elizabeth Zeitoun, Harry Yu and Cui-xia Weng. 2003. The Formosan Language Archive: Development of a Multimedia Tool to Salvage the Languages and Oral Traditions of the Indigenous Tribes of Taiwan. Oceanic Linguistics, 42.1.


## 相關網站

數位典藏國家型科技計畫 http://www.ndap.org.tw/

語言典藏及語言座標 http://corpus.ling.sinica.edu.tw/project/LanguageArchive/

台灣南島語數位典藏 http://www.ling.sinica.edu.tw/formosan

近代漢語詞彙庫 http://www.sinica.edu.tw/Early_Mandarin/

先秦金文簡牘詞彙資料庫 http://db1.sinica.edu.tw/~textdb/newversion/brass/query.php4

廿世紀漢語語料庫與句法結構資料庫 http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/

荔鏡姻，河洛源: 閩南語第一名著《荔鏡記》 http://140.138.168.12/LM/

中英雙語知識本體與領域檢索介面雛型 http://ckip.iis.sinica.edu.tw/CKIP/ontology

DCMI (Dublin Core Metadata Initiative) http://dublincore.org/

E-MELD (Electronic Metastructure for Endangered Languages Data) http://saussure.linguistlist.org/cfdocs/emeld/

Ethnologue http://www.ethnologue.com/

OAI (Open Archives Initiative) http://www.openarchives.org/

OLAC（Open Language Archives Community） http://www.language-archives.org

SUMO http://ontology.teknowledge.com/

# 徵求論文

Endangered Languages Documentation Programme 2003 Call for Proposals - Reminder

Please note that the deadline for Preliminary applications to the 2003 funding round of the Endangered Languages Documentation Programme is 8th August.

A full timetable, application details and forms can be found at http://www.hrelp.org/doc_home.htm.

Please address any queries to Ellen Potts, Research Support Officer, at ep21@soas.ac.uk.

台灣語言學學會通訊
台北市 116 國立政治大學語言學研究所
**Taipei 116 Taiwan**

印刷品
Printed Matter

台灣語言學學會
會　址：台北市 115 南港中央研究院語言學研究所籌備處　　傳真：(02) 27856622
E-mail: linguist@gate.sinica.edu.tw
理事長：新竹市 300 國立清華大學外國語文學系　　傳真：(03) 5718977
E-mail: onghiok@mx.nthu.edu.tw
秘書組：台北市 116 國立政治大學語言學研究所　　傳真：(02) 29396353
E-mail: shchang@nccu.edu.tw

第五卷第三期 台灣語言學學會通訊 2003年十月

# 台灣語言系列演講

黃美金
台灣師範大學英語系
台灣語言學學會學術組

為了使剛進入語言學領域的同學及關心台灣語言發展的人士有個認識台灣語言結構的機會，台灣師範大學英語系暨台灣語言學學會學術組於九十二學年第一學期開學之初，即規劃舉行一系列有關台灣語言語音/音韻、構詞/詞彙的演講。這系列演講中，我們特別邀請了從事國語、台語、客語、原住民語言研究多年的學者專家現身說法，分享他們從事這些語言語音/音韻、構詞/詞彙的研究心得。

這一系列演講共有六場，均假台灣師範大學文學院誠102教室舉行，每場演講的時間為中午12:20-14:00。演講日期、主題及演講者名單如下所示：

| 序號 | 日期 | 星期 | 演講主題 | 演講者 | 服務機構 |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 09-22-03 | 星期一 | 台語拼音與變調 | 曾金金 | 台灣師範大學華研所副教授 |
| 2 | 09-29-03 | 星期一 | 客語拼音與變調 | 鍾榮富 | 高雄師範大學英語系教授 |
| 3 | 10-03-03 | 星期五 | 國語發音的特色—從台灣國語談起 | 吳國賢 | 台灣師範大學英語系教授 |
| 4 | 10-21-03 | 星期二 | 賽德克語語音系統與音韻 | 張永利 | 中央研究院語言學研究所籌備處副研究員 |
| 5 | 10-28-03 | 星期二 | 兩岸詞彙比較 | 姚榮松 | 台灣師範大學國文系教授 |
| 6 | 11-04-03 | 星期二 | 台灣南島語構詞 | 黃美金 | 台灣師範大學英語系教授 |

截至目前為止，我們已舉行了前三場演講，出席相當踴躍，有語言學教授，也有語言學研究生、大學生及社會人士等，會中討論十分熱烈。我們再次竭誠

歡迎關心台灣語言未來發展或有興趣從事台灣語言結構研究的本學會會員踴躍出席即將舉行的後三場演講。

## 「東亞地區語文使用與教學現況研討會」後記

黃美金
台灣師範大學英語系
台灣語言學學會學術組

台灣是個多族群、多語言的社會，然自一九四九年國民政府遷台後，由於提倡以國語為官方語言和學校用語，因此五十多年來，少數民族語言(如客家話、原住民語言等)嚴重流失，年輕一代完全不會說父母親的母語者比比皆是。所幸自一九八七年國內解嚴後，社會力求開放與多元化之際，民主意識日益抬頭，各個族群意識逐漸覺醒，開始了解到不同族群語言均具有相等的價值，在社會上應受到同等的尊重；因此台灣境內不斷地推動本土化的活動，閩南語、客家話逐漸在各個社會層面為人所使用，原住民語言也由政府相關單位及民間有心人士進行保存的工作，而不少學者也針對少數民族語言和多元文化政策等提出各個角度的研究，在在都說明了語文相關研究之日益重要。

回顧世界各國歷史，我們不難發現由於語言政策更迭、語言間頻仍接觸、外來語言影響等因素，在語言舞台上，各種語言此消彼長、相互影響；這現象在東亞地區各國屢屢可見。過去十幾年來，整個東亞地區由於社會政經結構急遽變化，各國因應各地之環境情勢，制定新的國家語文政策，這值得作一全面之探討。而由於語言政策的大幅改變、再加上不同語言間的互動及其他社會因素等，東亞地區各國在共時環境下，不同區域、不同年齡層、甚或不同社會階層者所使用的語言結構已呈現諸多差異，甚至造成一些弱勢民族語言急速流失甚或蕩然無存，這議題亦值得作一全面性之比較研究。

如是，一群關心台灣語言政策及相關議題的學者專家乃向國科會申請一為期三年的整合型研究計畫。該整合型研究計畫共包括八個子計畫，各子計畫主持人、所屬單位及主要研究議題，如下所示：1.葉錫南(台灣師大英語系)：東亞各地語言政策與語言使用、語言態度之比較研究；2.朱惠美(台灣師大英語系)：東亞地區中小學語文教育政策之研究；3.姚榮松(台灣

師大國文系)：東亞地區華人社會漢語(含漢語方言)、漢字使用情況之比較研究；4.鄧守信、葉德明(台灣師大華語文教學研究所)：東亞各地華語教育實施情況之比較；5.周中天、丁仁(台灣師大英語系)：東亞各地英語啟蒙教育實施情況之比較研究；6.黃美金(台灣師大英語系)：東亞地區少數民族語言政策和教學現況之比較探究；7.何慧玲(台灣師大英語系)：東亞各地語言／翻譯政策對國家發展之影響研究；8.陳齊瑞(台灣師大英語系)：東亞地區口語傳播教育實施情況之比較。

該整合型計畫於 1999 年 8 月開始執行，2002 年 7 月執行完畢。計畫結束時，所有研究人員均同意舉辦一場國際研討會，結合計畫執行期間所結識的東亞地區各國學者專家，共同發表有關各國語言政策及(或)語言教育政策之論文，一方面除將個人研究成果與其他學者專家分享外，另一方面也希望能提供給教育行政單位訂定國家語言政策時作參考。

本研討會定名為「東亞地區語文使用與教學現況研討會」(International Seminar of the Use and Teaching of Language in East Asia)，由國科會、教育部及台灣師範大學補助所需經費，並由台灣師範大學英語系、華研所、翻譯所及台灣語言學學會共同主辦，於 2003 年 8 月 30 日(星期六)假台灣師範大學博愛樓 504 演講廳舉行。此次研討會除國科會人文處戴浩一處長出席致詞、各子計畫主持人發表論文外，我們也邀請了新加坡國立大學陳重瑜教授、香港 Baptist Univ.的 Anita Poon 教授、菲律賓前教育部部長 Andrew Gonzalez 教授、北京師範大學王蕾教授及廈門大學周長楫教授等來台參加；只可惜大陸兩位學者均因簽證未及辦理而無法前來。

今將本研討會所發表之論文主題列示於下：

一、陳重瑜：「新加坡的雙語教育、華語教學及華語運動」
二、Anita Poon: "Language policy of Hong Kong: its impact on language education and language use in post-handover Hong Kong"
三、Andrew Gonzalez: "Language education policy of the Philippines"
四、葉錫南、程玉秀：「東亞各地語言政策與語言使用、語言態度之比較研究」
五、朱惠美：「東亞地區中小學語文教育政策之研究」
六、鄧守信："L2 Chinese Education in East Asia"
七、葉德明：「東亞地區華語文教育現況研究—以新加坡、馬來西亞、泰國、香港、大陸等地為例」
八、丁仁：「日韓英語啟蒙教育實師情況之考察研究」
九、周中天：「東亞地區英語啟蒙教育實施情況」
十、黃美金：「東亞地區少數民族語言政策和教學現況之比較探究」

十一、何慧玲：「東亞各地語言／翻譯政策對國家發展之影響研究」

此次研討會出席相當踴躍，而與會者也非常熱烈地討論及比較台灣及其他東亞地區國家的語言政策。有鑑於台灣各語言目前正面臨一復甦、振興的時刻，台灣語言學學會學術組擬於明(2004)年擴大舉辦一場研討論(或座談會)，討論台灣語言政策(或語言教育政策)及尋求拯救瀕危語言之策。

## 博碩士論文題目

三月份學會通訊曾刊載89及90學年度國內語言學研究所畢業研究生之博碩士論文題目，本期刊載89及90學年度國內相關語言學研究系所畢業研究生之博碩士論文題目及本會學員在國外取得學位之論文題目。

### 博士論文

Wi-vun Taiffalo Chiung. 2003 Learning Efficiency for Different Orthographies: A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization. The University of Texas at Arlington.

陳淑娟 2002 桃園大牛欄閩客接觸之語音變化與語言轉移。台大中國文學研究所

梁彩玲 2002 合作學習在國中英語教學之實施及成效。國立臺灣師範大學英語研究所

羅春琳 2002 華語人士對英語「類」母音與「新」母音的發音與感知之研究英語高母音的實驗探討。國立臺灣師範大學英語研究所

### 碩士論文

**國立師範大學英語系**

林靜怡 2002 國語量詞選擇的口語實驗

胡菁琦 2002 國語附加問句的言談功能與語法化研究

彭怡寧 2002 台灣高中生英語學習動機與學習策略的使用

黃莉琪 2002 高中英語科實習教師較學計畫歷程:個案研究

劉憶萍 2002 國語六個基本顏色詞之認知研究

蔡佳宏 2002 網路環境中合作語言學習的實施

蔡易蓉 2002 文化與英語教學：中學英語教師之看法與教學

鄭胥德 2002 論量化詞範域之歧異性

謝小鳳 2002 從社會語言學觀探討馬來西亞英語之本土化
鍾風雅 2002 中文「看」,「聽」,「聞」的語意研究
曾繁萍 2002 字詞搭配教學對於台灣高中生字詞搭配能力之效益研究
潘慧娥 2002 如何促進初學者在課堂中多說英語:國中英語口語訓練課程之行動
周玉玲 2002 短篇故事在英語連接詞教學效益之研究
粘玉秀 2002 教師信念及其對教學行為的影響:一位高中英文教師的個案研究
李佳霖 2002 漢語失語症患者的雙字複合詞處理歷程
吳瓊鳳 2002 國高中實習教師英語閱讀教學信念及閱讀教學研究
林芯汝 2002 溝通式教學法之教師信念與教學行為:以一位國中英語教師為例
陳寶珍 2002 台灣高中生英文作文中詞語搭配使用錯誤研究
呂敏絹 2002 國中生英語字彙學習策略訓練效益之研究
陳修瑩 2002 商用英文教學網站使用情況之個案研究
王富美 2001 台閩語類別詞研究
吳致華 2001 中文把字句之第二外語習得實證研究
張淑貞 2001 國語言談中英語與閩南語的夾用
許珮甄 2001 現行國中英語教科書與舊版教科書課程活動設計之比較
許素玲 2001 英語和日語人士學習中文 「被」字句之實證研究
葉惠珠 2001 中文反身代名詞
蔡秀淳 2001 「對」在中文會話中的言談功能
林承龍 2001 建構論在英語教學的應用：網路讀寫活動之探討

**國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所**

楊孝敏 2002 台灣台南閩南語入聲韻尾消失問題之研究

**靜宜大學英國語文學系**

張靜雯 2001 配對互動中修護策略及路徑之研究
羅雅文 2001 八位英文系大一學生之文本互涉閱讀--- 一個描述性的研究
陳淑娟 2001 台灣學生在英語(r)的發音中的中介語變異研究
張若雯 2001 兒童敘事結構及評價方法之發展
孫清珠 2001 漢語「給」字之聲韻、語法與詞彙的發展
陳瓊娟 2001 兒童英語教材中教學活動設計研究: 溝通度與上下文境分析
洪明瑩 2001 以文本互織來看拇指童話故事的美學
李陳小屏 2001 透過電子郵件之互動來增強英文溝通及寫作之能力
陳台明 2001 從第二語言口語評量法之評量標準看語言能力與溝通策略之關係

黃龍欽 2002 網路化兒童英語學習教材設計及實施之研究
蔡　瑜 2002 金門金城閩南語央元音(ö)與(«)之社會變異研究
林孟穎 2002 社會語言學網站設計與使用態度之研究
金銘國 2002 韓國人學習中文的策略和語言流利程度
蔡靜儀 2002 教師言談：以語料庫為本分析台灣英語教師的言談模式與提問策略
施宣甫 2002 臺灣母語教育之問題與前景
呂碧霞 2002 中國兒童詞彙定義能力之發展
蔡宏慧 2002 台灣成人對學齡前兒童說話之語言個案研究

**國立高雄師範大學英語學系**

陳華真 2001 情境猜測法與中文翻譯法對臺灣國中生英文字彙記憶效益之研究
戴孜妤 2001 閩南語對鹿港學生英語發音之影響
林怡雯 2001 青少年寫實小說與讀者反應教學法在高中英文閱讀教學上的應用
闞秋莉 2001 性別差異在網際網路高中英文寫作教學上之效益研究
江佳怡 2001 字彙策略教學對高中生之效益研究
謝尚穆 2001 中文空指代詞之語用分析
張瑞芬 2001 「說」和「看」的語法化過程
謝尚穆 2001 中文空指代詞之語用分析
陳雲釵 2001 漢語重疊詞語料分析之研究
吳泰良 2001 借自英語的外來語之結構分析
洪惠真 2001 性別及文體對臺灣高中學生閱讀策略之影響
洪淑美 2001 建構式線上閱讀軟體對國中生英文閱讀教學之效益研究
林玉萍 2002 詞語搭配教學對台灣高中生英文字彙發展之影響
周彩雲 2002 優選理論對閩南語鼻音之分析
熊文龍 2002 國中生在聽力理解上之困難分析
楊幸如 2002 由社會語言學的角度來看語音的變化
鄭明中 2002 閩南語與框架莫拉音節結構
鄭惠今 2002 台灣中學生英語語調之聲學特質
梁瑜芳 2002 後設認知閱讀策略訓練對國中英文資源班學生閱讀理解之效益研究
黃淑芬 2002 台灣高中生之字彙及語法與英文閱讀理解的關係
柯亦雯 2002 國中生知覺風格偏好與英語成就及學習策略之相關研究
陳美蘭 2002 聽兩次及圖片呈現之時對臺灣高中生聽力之影響

宋淑英 2002 檔案式評量對高中生英文學習之效益研究
柯菁青 2002 幼稚園初學英語學童聽講能力發展之研究
蔡玉萍 2002 高中教師和高中學生對三項英語學習網站評鑑之分析
張貴鳴 2002 閱讀背後之故事：洞悉大學推薦生與非大學推薦生之閱讀過程
蔡麗凰 2002 圖畫呈現在不同文類對高中生英文聽力之影響
邱達興 2002 語文能力高低學生之間英語學習風格差異之比較
戴瓊瑩 2002 多元智能理論在國中英語教學上的應用：九年一貫課程中另類英語教學模式的探討
左婉薇 2002 同儕評論方式在英文寫作上的效益
許榕倫 2002 網路讀書會對中學教師英語素養之效益研究
潘柏升 2002 不同年級國中生語言焦慮與英語成就之相關研究
楊麗娟 2002 英語歌曲教學對國中技藝班及非技藝班學習生之英語學習效益研究
黃淑芬 2002 台灣高中生之字彙及語法與英文閱讀理解的關係
劉得旺 2002 國中英語教師對唱歌學英語活動的態度與策略研究
黃秀敏 2002 以合作學習模式閱讀文學名著對高中生英語字彙效益之研究
林淑薇 2002 國中學前英語學習對國中學生英語成績及英語聽說讀寫能力之影響

# 新會員名單

（92 年 3 月 23 日至 92 年 9 月 11 日期間通過審查之新會員）

| 學生會員 | |
|---|---|
| 姓　名 | 就讀學校、科系 |
| 劉怡芬 | 交通大學語言與文化研究所<br>語言組碩士班一年級 |
| 邱仲森 | 新竹師院台灣語言研究所<br>碩士班一年級 |
| 李美慧 | 臺灣師範大學<br>華語文教學研究所語言組<br>碩士班二年級 |
| 陳立元 | 臺灣師範大學<br>華語文教學研究所<br>碩士班二年級 |
| 林初梅 | 日本國立一橋大學<br>言語社會研究科<br>博士課程二年級 |
| 陳佳吟 | 夏威夷大學 |
| 張惠環 | 靜宜大學<br>英語研究所語言組二年級 |

| 個人會員 | |
|---|---|
| 姓　名 | 現　　職 |
| 吳正芬 | 建國技術學院應用外語系<br>專任講師 |
| 翟翠翎 | 光武技術學院應用外語科<br>專任講師 |

# 捐款芳名錄

| 機構 | 捐款金額<br>(新台幣/元) | 捐款日期 | 說明 |
|---|---|---|---|
| 書林出版有限公司 | 1,000 | 2003/6/27 | 贊助 NCL2003 |
| 文鶴出版公司 | 5,000 | 2003/6/27 | 贊助 NCL2003 |
| 東華書局 | 5,000 | 2003/6/27 | 贊助 NCL2003 |

# 研習課程

諸位會員：

台灣語言學學會將於 92 年 11 月 22 日(星期六)，假國立台灣大學思亮館，舉辦一場有關「**語言學之科學研究：實驗的設計、方法及統計分析**」的研習課程。希望利用此次研習，每個會員對於語言實驗的設計及統計方法能有基本的概念。

本次研習課程乃台灣大學語言所精心設計的，會中邀集了從事計算語言學、漢語方言學、電腦輔助教學研究的中研院院士鄭錦全教授，語言習得研究的台灣大學語言所張顯達副教授、腦神經語言學研究的中研院語言所籌備處李佳穎助理研究員和統計方法研究的高雄醫學大學心理系鄭中平助理教授等現身說法，將與會員們分享他們從事這些語言實驗的設計和方法的研究心得。研習時間、內容及講座名單詳如下表：

| 時　　間 | 活　動　內　容 | 主講人 |
|---|---|---|
| 08:30-09:00 | 報到、註冊 | 張郇慧 |
| 09:00-09:05 | 開幕致詞 | 王　旭 |
| 09: 05-10:20 | 從科學理論到統計推論－以語言學研究為例 | 鄭中平 |
| 10:20-10: 40 | 茶敘 | |
| 10:40-11:55 | Calculation and Verification of Dialectal Relations | 鄭錦全 |
| 11:55-13:00 | 午餐 | |
| 13:00-14:00 | 台灣語言學年會 | |
| 14:00-15:15 | 第一語言習得實驗—設計方法及分析 | 張顯達 |
| 15:15-15:35 | 茶敘 | |
| 15:35-16:50 | 功能性核磁共振造影（fMRI）在語言研究上的運用 | 李佳穎 |
| 16:50-17:00 | 閉幕式 | 王　旭 |

由於本會經費有限，會員參加本次研習課程免費但需繳交 100 元報名費，而非會員須繳付 500 元（研習費用及餐費）。與會人員可擁有一本內容豐富的研習手冊及一份美味可口的午餐盒。敬請諸位於 **11 月 7 日 (星期五)** 前將回條郵寄或傳真給秘書組，俾便統計研習手冊及午餐盒數量。同時也請將費用匯入郵政劃撥帳號 **19441335** 號，戶名「**台灣語言學學會**」，註明「參加研習課程費用」，並請保留收據，以便查對。非會員若想申請入會，請至台灣語言學

學會http://lst.ling.nthu.edu.tw/ 下載「入會申請表」，連同入會費及年費儘速寄給學會秘書長張郇慧教授收，待通過入會申請審查，即可享受會員優待繳交100元報名費。謝謝您的合作！

學會秘書長
張郇慧

郵寄地址：台北市文山區國立政治大學語言學研究所 張郇慧教授收
傳真號碼：(02) 29396353 張郇慧教授收 email: phyllis@nccu.edu.tw

台灣語言學學會九十二年度第二次研習課程
回　條
(已繳九十二年度年費之會員用)

本人將參加11月22日 (星期六) 學會所舉辦之「語言學之科學研究：實驗的設計、方法及統計分析」研習課程，

☐已繳100元報名費 (收據影本)，並請準備 ☐葷 ☐素 午餐盒

簽名：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ 服務單位/就讀學校：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿
e-mail: ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ Tel: ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

92年＿＿月＿＿日

郵政劃撥帳號：**19441335**號，戶名：**台灣語言學學會**